



**“Ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên”.**  
**(LC 14, 11)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**  
**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:**

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

18. Tình yêu đối với tha nhân là khả thi theo ý nghĩa được chính Thánh Kinh xác định và do Đức Giêsu công bố. Tình yêu đó cốt tại chính điều này là, trong Thiên Chúa và cùng với Thiên Chúa, tôi yêu người thân cận, cả khi tôi không thích hoặc không biết người đó. Điều này chỉ trở nên khả thể từ cuộc gặp gỡ thâm sâu với Thiên Chúa, một sự gặp gỡ trở thành hiệp thông ý muốn và thâm nhập vào trong tình cảm. Bấy giờ tôi học cách nhìn người khác không phải chỉ bằng con mắt và tình cảm của riêng tôi, nhưng từ nhãn giới của Đức Giêsu Kitô. Bạn của Người là bạn của tôi. Vượt qua dáng vẻ bên ngoài, tôi thấy được nơi tha nhân sự chờ đợi một cử chỉ yêu thương, một cử chỉ quan tâm mà tôi cho họ, không chỉ qua những cơ quan được tổ chức vì mục đích ấy, chấp nhận họ như một nhu cầu chính trị. Tôi nhìn với đôi mắt của Đức Kitô và có thể trao ban cho tha nhân nhiều hơn là những vật cần thiết bên ngoài : đó là cái nhìn của tình yêu mà họ cần. Ở đây chúng ta thấy được tác động hỗ tương cần thiết giữa tình yêu đối với Thiên Chúa và tình yêu đối với con người mà Thư thứ nhất của Thánh Gioan nhấn mạnh dường ấy. Nếu cuộc đời tôi hoàn toàn thiếu vắng việc tiếp xúc với Thiên Chúa, lúc ấy tôi sẽ nhìn người khác như một kẻ xa lạ và không thể nhận ra hình ảnh Thiên Chúa nơi họ. Nhưng nếu tôi loại bỏ hoàn toàn ra khỏi đời tôi việc hướng đến kẻ khác, để chỉ trở thành "đạo đức", chỉ để thực hiện những "phận vụ tôn giáo" của tôi, thì liên hệ với Thiên Chúa sẽ khô héo ở nơi tôi. Liên hệ này có thể "đúng đắn", nhưng không có tình yêu. Chính sự sẵn sàng của tôi đến với người thân cận, để minh chứng tình yêu đối với họ, sẽ làm cho tôi dễ cảm nghiệm Thiên Chúa. Chỉ có việc phục vụ tha nhân mở mắt cho tôi thấy điều Thiên Chúa làm cho tôi và Người đã yêu tôi như thế nào. Các vị thánh - chúng ta nhớ đến mẫu gương của chân phước Têrêsa thành Calcutta - mức lấy khả năng yêu thương của họ đối với tha nhân một cách mới mẻ từ việc tiếp xúc với Chúa trong Bí tích Thánh Thể và ngược lại sự tiếp xúc này trở thành hiện thực và sâu xa trong việc phục vụ tha nhân. Mến Chúa và yêu người không thể tách rời nhau được. Đó chỉ là một giới răn. Cả hai sống nhờ vào tình yêu của Thiên Chúa tuôn xuống chúng ta, Đấng luôn yêu thương chúng ta trước. Như thế sẽ không còn là "giới răn" tự bên ngoài, buộc chúng ta làm những gì không thể làm được, nhưng là một cảm nghiệm tình yêu được ban tặng từ bên trong một tình yêu mà tự bản chất phải được tiếp tục chia sẻ Tình yêu lớn lên nhờ tình yêu. Tình yêu mang tính thiên linh, vì từ Thiên Chúa mà đến và giúp chúng ta kết hợp với Thiên Chúa, và trong tiến trình kết hợp này, giúp chúng ta trở thành một "Chúng tôi", vượt thắng mọi chia rẽ và làm cho chúng ta nên một, để rồi cuối cùng "Thiên Chúa có toàn quyền trên muôn loài" (1 Cr 15,28).

(Còn Tiếp)



# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 31/8</b> Augustinô Maria Simon CLH & tiên Nhân	Phạm Viêm Nguyễn Tùng Sơn Ha Xuan 1 người	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Antôn Antôn, Maria & Tiên nhân Maria Madalena, Tạ ơn & CLH Tạ ơn Tiên Nhân & CLH Tạ ơn & như ý	Hội CBMCG GD Thụy Tran Vũ C Mậu, Xuân Thủy, Các con cháu Nguyen Thi Anh Vũ Mạnh Hùng, Ngọc Trieu Nguyễn N Anh, Tuyen Anh Nguyen Trần T Tâm 1 người, Xuân Thủy GD Phương & Hoa 1 người Lê Văn Hưởng, Xuân Thủy Minh Ngô GD Vũ Văn Bình, 1 Gia đình Trần Hữu Lộc Phạm Viêm, 1 người
<b>Thứ Bảy 1/9</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ Gioan Bt & Bình an Maria, Giuse, Micae & Mô côi Phanxico, Giusê, Như ý Phêrô & Anna Tạ ơn Bình An & Như Ý	SÓNG HAY ĐÁ MẮT GD Tuấn Hoa Nguyễn Thị Nguyễn 1 người Phước Nguyễn Kinh Đào Nguyen Thi Anh	<b>Thứ Hai 3/9</b> Mô côi <b>Thứ Ba 4/9</b> Micae Phanxico <b>Thứ Tư 5/9</b> Mô côi <b>Thứ Năm 6/9</b> Phêrô Bình an <b>Thứ sáu 7/9</b> Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Tạ ơn	
<b>Chúa Nhật 2/9</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Phêrô Phêrô & Anna Anna	GIÁO XỨ Nguyễn Thị Phuong Nguyễn Thị Thi Phạm Viêm		

## Thông Báo

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Khai Giảng Niên Khóa 2007-2008: Ngày 16 tháng 9, năm 2007**

**Thi xếp lớp Giáo Lý:** Học sinh mới ghi danh học Giáo Lý từ lớp 1 đến lớp 12 sẽ được thi sắp lớp vào 1 ngày duy nhất: 10:30 sáng Chúa Nhật ngày 2/9 tại phòng 101.

**Tĩnh Tâm:** Chúa Nhật ngày 9 tháng 9, lúc 9:15am - 2:30pm, tại phòng 201. Xin kính mời toàn thể quý vị trong Ban Giáo Dục: Ban Văn Phòng, Quý Soeurs và quý Giảng Viên Giáo Lý & Việt Ngữ, Hội Phụ Huynh Học Sinh, Ban Giám Thị, Nhóm Chúa Ba Ngôi, Huynh Trưởng TNTT Đoàn Thánh Tâm và Các em Tinh Thần Mầm Non đến tham dự buổi Tĩnh Tâm Đầu Năm nhằm chuẩn bị cho Niên Học Mới.

**Qui Định Đồng Phục:** Năm nay trường GL/VN La Vang sẽ chấp hành quy định đồng phục gồm khăn quàng có phù hiệu của trường (miễn phí), áo trắng và quần đậm màu (tự túc). Vì sự an toàn và lợi ích chung của hơn 900 em học sinh, xin quý phụ huynh lưu ý và giúp các em tuân theo quy định này bắt đầu từ ngày khai giảng. Xin xem bản nội quy nhà trường để biết rõ hơn về quy định này.

**Cần Thiện Nguyễn Viên:** Cha Chánh Xứ, Ban Chấp Hành, và Ban Điều Hành Trường GLVN La Vang tha thiết mời gọi quý giáo dân có kinh nghiệm giảng dạy và tinh thần yêu trẻ hãy tham gia vào đội ngũ giáo viên của trường. Vì tương lai Đức Tin và truyền thống văn hóa Việt Nam của con em trong ta, xin kính mời toàn thể quý vị.



**TẾT TRUNG THU:** Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm và nhóm Tinh Thần Mầm Non sẽ tổ chức Tết Trung Thu cho các em học sinh vào Chúa Nhật 23 tháng 9. Các em sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**LỚP GIÁO LÝ TÂN TÒNG:** Sẽ được tổ chức vào ngày 30 tháng 9, 2007 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ:** Tất cả đoàn sinh mới và cũ đều phải ghi danh lại mỗi năm. Xin ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau thánh lễ 9 giờ và 11 giờ tại Phòng Huynh Trưởng (Dưới basement-B4) Ghi danh bắt đầu từ ngày 19/8 cho đến ngày 30/9. Muốn in đơn ghi danh xin vào <http://www.tnttportland.org>. Cần biết thêm chi tiết và ghi danh xin liên lạc Vân Lê: (503) 764-7555.

### GIÁO XỨ GHI NHỚ

#### Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trường
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
20/8 - 26/8	\$3,822.61	\$590.00	\$4,412.61
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>			

# Bài hát Chúa Nhật 22 Thường Niên Năm C

NL: Hãy Đến Tung Hô (CĐCH tr. 162)

ĐC: Thánh Vịnh 67

DL: Cùng Dâng Lên Bàn Thờ (CĐCH tr. 196)

HL: Trông Cây Chúa (CĐCH tr. 411)

KL: Nguồn Cây Trông (CĐCH tr. 458)

## Trông Cây Chúa

Nguyễn Duy



1. Con vẫn trông cây Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài.
2. Giữa thán năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,
3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa đâu nở trong vườn,
4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi dạt vô tình,



1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.
2. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.
3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.
4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.



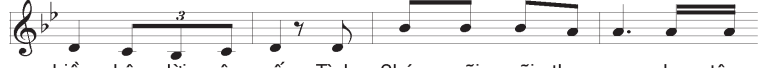
1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được
2. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình
3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không.
4. Xin trao muôn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài



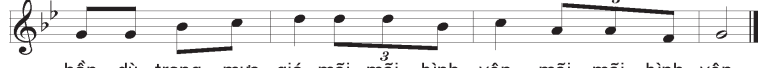
1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.
2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.
3. đi sông núi mênh mông, làm sao qua hết long đong.
4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.



Con luôn trông cây Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ



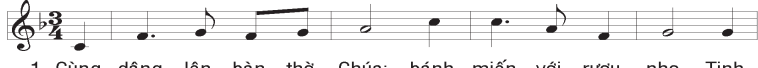
hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm



hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

## Cùng Dâng Lên Bàn Thờ

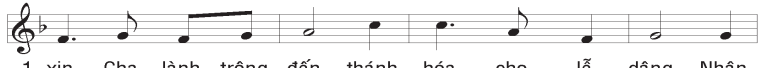
Nguyễn Duy Vi



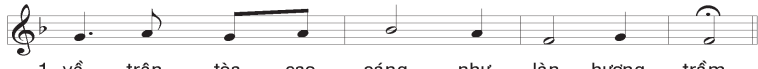
1. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Tình
2. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Thay
3. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Dâng
4. Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Trong



1. hoa của ngàn đồng lúa, của lòng yêu Chúa. Nguyễn
2. cho muôn vạt tới lối, của đoàn tôi tớ. Dù
3. cho ý người xin lễ, cho toàn dân Chúa. Nguyễn
4. tay linh mục dâng lễ, trong cùng một ý. Nguyễn



1. xin Cha lành trông đến, thánh hóa cho lễ dâng, Nhận
2. con mọn hèn bao biết, bất xứng với lễ dâng, Nhưng
3. như một giọt nước lã, biến hóa trong rượu nho, Con
4. xin Cha lành trông đến, tiếng khẩn nguyện thành tin, Ban



1. về trên tòa cao sáng, như làn hương trầm.
2. xin Cha lành trông đến, tâm lòng chân thành.
3. được dự phần cùng Chúa trong của lễ thờ.
4. cho muôn vạt ơn phúc, sau về thiên đàng.



Rượu lành bánh thơm dâng về trước bàn thờ Chúa, Để



làm của nuôi, để làm Máu Thịt Con Người.

## Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh



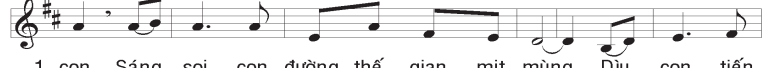
ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào



cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng



lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí  
2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết  
3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

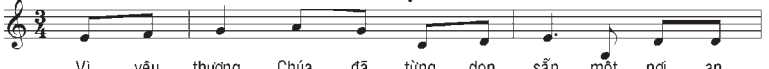


1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mùng. Dù con tiến  
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với  
3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng



1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.  
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.  
3. gió tràn lan tư bể. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

## Thánh Vịnh 67



Vi yêu thương, Chúa đã từng dọn sẵn một nơi an



cư cho kẻ cơ bản. Người công chính mùa nhẩy mừng  
Người nuôi dưỡng những kẻ mộ  
Tựa mùa mưa, Chúa đổ hồng



vui trước mặt Chúa Trời, niềm hoan lạc trào  
cối, đỡ bệnh quá phụ. Người ở nơi Đền  
ân. Dân Ngài mỗi môn, Ngài đã bố đường



dâng. Hãy mừng hát, đàn ca kính  
Thánh. Ai bạc phúc, được nơi nường  
cho. Chiên cửa Chúa ở nơi phưng



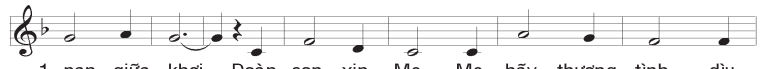
Người, đàn ca kính Người, Uy danh Người là Chúa  
tựa; và ai lao tũ, sống tự do hạnh phúc.  
nào, Ngài luôn cứu trợ khỏi sai đường lạc lối.

## Nguồn Cây Trông

Hoàng Vũ



1. Mẹ ơi, bao người lạc bước lưu đây ngày tháng chơi vơi như thuyền
2. Và bao nhiêu người lạc bước trên đời, liêu đãn thân đi trong vực
3. Còn ai chưa về, Mẹ dắt đưa về thờ Chúa cao sang cũng là



1. nan giữa khơi. Đoàn con xin Mẹ, Mẹ hãy thương tình dịu
2. sâu tới tận. Đoàn con xin Mẹ, rọi ánh huy hoàng nguồn
3. Vua các vua. Mẹ ban cho được bền chí trung thành, thờ



1. đất con thơ qua hiểm nguy cõi đời. Mẹ nguồn cây trông, chua
2. sáng tin yêu, yêu Mẹ, tin Chúa Trời.
3. Chúa Ba Ngôi, ca tụng Mẹ suốt đời.



thấy ai xin Mẹ về không. Hỡi Mẹ Thiên Chúa! Xin hãy lắng nghe



con nài van. Mẹ nguồn an vui, ôi Nữ Trinh là nguồn an



vui. Hết tình kêu khẩn con tin chắc Mẹ thương nhận lời.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xông Đàng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)